Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę zaś wam nie rozumieć bracia że ojcowie nasi wszyscy pod chmurą byli i wszyscy przez morze przeszedł przeszli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chcę bowiem, abyście byli nieświadomi, bracia, że nasi ojcowie wszyscy byli pod obłokiem\* i wszyscy przeszli przez morze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie chcę bowiem wy nie wiedzieć\*, bracia, że ojcowie nasi wszyscy pod chmurą byli i wszyscy przez morze przeszli, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę zaś wam nie rozumieć bracia że ojcowie nasi wszyscy pod chmurą byli i wszyscy przez morze przeszedł (przeszli) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie chciałbym bowiem, bracia, abyście byli nieświadomi, że wszyscy nasi ojcowie byli pod obłokiem i wszyscy przeszli przez morze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie chcę, bracia, żebyście nie wiedzieli, że wszyscy nasi ojcowie byli pod obłokiem i wszyscy przeszli przez morze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć bracia! iż ojcowie nasi wszyscy pod obłokiem byli i wszyscy przez morze przeszli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie chcę, bracia, abyście wiedzieć nie mieli, iż ojcowie naszy wszyscy pod obłokiem byli i wszyscy morze przeszli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chciałbym, bracia, byście nie wiedzieli, że nasi ojcowie wszyscy co prawda zostawali pod obłokiem, wszyscy przeszli przez morze |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chcę, bracia, abyście dobrze wiedzieli, że ojcowie nasi wszyscy byli pod obłokiem i wszyscy przez morze przeszli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chcę, bracia, abyście nie wiedzieli, że wszyscy nasi ojcowie byli pod obłokiem i wszyscy przeszli przez morze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Bardzo chcę, abyście wiedzieli, że wszyscy nasi przodkowie byli pod obłokiem, wszyscy przeszli przez morze |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie chciałbym, bracia, byście zapomnieli, że wszyscy nasi ojcowie byli w cieniu obłoku, i wszyscy przeszli przez morze, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypomnijcie sobie bracia, co przeżyli kiedyś nasi praojcowie; wszyscy szli za obłokiem i przeszli przez morze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Pragnę, abyście wiedzieli, że nasi ojcowie wszyscy znajdowali się w obecności Obłoku i wszyscy przeszli przez morze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не хочу, брати, щоб ви не знали, що всі наші батьки були під хмарою - і всі перейшли через море; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie chcę też, bracia, abyście nie wiedzieli, że wszyscy nasi przodkowie byli pod obłokiem oraz wszyscy przeszli przez morze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż nie chcę, bracia, aby uszło waszej uwagi to, co spotkało naszych ojców. Wszystkich ich prowadził słup obłoku i wszyscy przeszli przez morze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nie chcę, bracia, żebyście nie wiedzieli, iż nasi praojcowie wszyscy byli pod obłokiem i wszyscy przeszli przez morze, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, przypomnijcie sobie pewne fakty: Kiedyś na pustyni nasi przodkowie byli prowadzeni przez obłok i wszyscy przeszli przez Morze Czerwone. |

1. 1) <x>20 13:21-22</x>; <x>40 9:18</x>; <x>50 1:33</x>; <x>230 78:14</x>; <x>230 105:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 14:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wy nie wiedzieć" - accusativus cum infinitivo zależne od "Nie chcę". Składniej: "Nie chcę bowiem, żebyście wy nie wiedzieli". [↑](#footnote-ref-4)